

HOGOI TA BAT GARREN ERAKASPENA

Lohilakat

Lohilakat était un homme extraordinaire. Il était né à Lohilakate de Jatxou, il y a maintenant une centaine d'années, dans une maison ensoleillée, dans un des plus jolis villages de Cize, à l'extrême limite de Suhescun.

Dés l'enfance il parût très costaud. Il emportait en se jouant les cruches et les seaux cerclés pleins, par les chemins les plus raides, toujours en courant, et sans jamais s'essouffler, écartant avec deux doigts les plus lourdes charrettes, faisant stopper les plus fortes vaches par les cornes, d'un coup. Tout enfant, il n'était encore qu'un morveux, et plus d'une fois, il rentrait les charges de fourrage, en sifflant, dans les fenils les plus difficiles.

Un peu plus tard, lorsqu'il devint un, jeune homme sans pareil, les gens ne parlaient que de lui aux 4 coins de Garazi. Comme, près du feu, il avait plus d'une fois, entendu lire l'ancien testament, son père, paraît-il, dit un jour à son fils, que, le défunt Samson n'était qu'un enfant à côté de lui. Et sans aucun orgueil, le fils crût son père. Et, d'autre part, n'avait-il pas, comme Samson, la nuque recouverte de longs cheveux, semblables à une noire forêt ? Et, de même, le tour de ses yeux n'était-il pas fait comme des chardons d'Ahunxki, comme ceux de Samson ?

A partir de ce moment, il accomplissait les plus grands exploits, comme par inadvertance. Son père, sa mère, ses frères et sœurs, ses amis le regardaient alors hébétés., les jeunes de Lohilakat ne jetaient même pas un coup d'œil à ses bras impressionnants. Un jour, après avoir levé entre ses dents une table de douze couverts et l'avoir emportée jusque dehors, il avait tout juste demandé un verre de vin...

GRAMATIKA

“BAIZIK EZ” = “ NE.....QUE” :Ez da agertu baizik : il ne fait que paraître
1- On n'entend que des cris, on ne voit que des larmes : Oihuak baizik ez dira entzuten, nigarrak baizik ez dira ikusten.
2- Il ne voit que par vos yeux : Zure begiez baizik ez du ikusten.
3- Qui n'entend qu'un son n'entend qu'une cloche : Danga bat baizik ez duena entzuten, ezkila bat baizik ez du entzuten.
4- Il n'y a qu'une seule forme d'intelligence : Adimendu mota bat baizik ez da.
5- Je ne suis que triste : Ilhuna (<i>goibel</i>) baizik ez naiz.
6- Il n'est pire eau que l'eau qui dort : Ez da ur gaixtoagorik lo dena baizik.(<i>lo egiten duena baizik</i>).
7- Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre : Ez da gogor (<i>elkhor</i>)sordei entzun nahi ez duena baizik.
8- Hier, je n'ai vu que lui : Atzo hura baizik ez dut ikusi.
9- Il n'est pire douleur qu'un souvenir heureux les jours de malheur :Ez da min gaixtoagorik (<i>sordeisik</i>) orhoitzapen zoriontsu bat baizik zorigaitz egunetan .
10- Nous ne sommes pour rien en ce monde si ce n'est pour gagner quelques mérites : Mundu huntan deusetako ez gira zonbeit mereximendu irabazteko baizik.
11- Que faire,si ce n'est manger ? : Zer egin jan baizik ?

ITZULPENA :

EREMAN – indicatif – imparfait- pluriel – NORK – NORI -
1-Tous les matins à 08heures j'emmenais les enfants à l'école :
2- C'était imprudent, ils n'emportaient pas les vêtements de pluie :
3- Nous emmenions tous les documents chez le notaire. Il le fallait, car les acheteurs étaient vétilleux :
4- Il emportait les plus agréables souvenirs de ce voyage :
5- Vous autres, vous étiez ivres ce jour-là , car tandis qu'une voiture vous emportait vers Bordeaux, vous chantiez à tue-tête, molestant les autres voyageurs :
UKAN – conjug. dble. Compl. – Indicatif imparfait – NORK – NOR – NORI
6- Je lui avais donné le renseignement. Mais les autres lui donnèrent de faux détails :

7- Ils lui expliquèrent ce qu'il devait dire à la réunion des locataires :
8- Vous lui aviez dit la vérité, mais vous autres vous ne lui aviez dit que des mensonges. Vous mentiez comme vous respirez :
9- Ils me l'avaient dit, mais à vous ils ne vous dirent rien :
10- Vous autres, vous ne m'aviez pas donné la semence des poireaux :
EGON - rester – indicatif –
11- Il se demandait ce qu'il devait faire pour amadouer ce garçon violent :
12- En quoi consiste l'argument de son livre :
13- Le serpent ne bougeait pas :
14- Nous ne sommes pas près d'oublier cet affront :
15- Ne donnez pas à l'un ce qui appartient à autrui :
UKAN – Futur du passé (ou conditionnel passé)
16- Je disais qu'il viendrait :
17- Je savais que vous n'accepteriez pas. Je l'avais deviné :
18- S'il l'eût voulu, il l'aurait fait :
19- Il a déclaré qu'il partirait :
20- Je savais qu'il chanterait le lendemain :



1- Goiz guziez zortzi orenetan (<i>zortzitan</i>) haurrak ikas etxerat neramatzan :
2- Zuhurtzigabe (<i>antsigabe, soegigabe</i>) zen. Ez zeramatzaten euriko soinekoak :
3- Baratariaren etxerat argi guziak gineramatzan. Behar zen, zeren erosleak minberak baitziren. (<i>Ezen erosleak minberak ziren</i>)
4- Bidai horren orhoitzapen goxoenak zeramatzan :
5- Zuek, egun hartan mozkorrek zinezten, zeren kantuz orroaz ari baizinezten beste bidariak nardatuz, karosa batek Bordalerat zineramatzela. (<i>eremaiten duztelarik</i>).
6- Argitasuna emana nion. Bainan bertzeek gezurrezko xehetasunak eman zizkieten :
7- Azaldu zioten erran behar zuena etxetiarren bilkuran :
8- Egia errana zinion, bainan zuek gezurrak baizik ez erranak zinizkieten. Hatsa gezurra zinuten (<i>mentir comme il respire : hatsagezurra ukan</i>)
9- Errana zautaten, bainan zuri ez zauzuten deusik erran.
10- Zuek ez zinautaten emana porruen hazia :
11- Zagon, mutiko bortiz horren ematzeko (<i>eztitzeko</i>) zer othe egin behar zuen :
12- Zertan dago haren liburuaren gaia :
13- Sugea egoki zagon :
14- Ez gaude laido hori ahantzirik :
15- Bertzeari dagokionik ez eman batari :
16- Erraiten nuen ethor lezakela :
17- Banakien ez zinezakela onhart (<i>ez zinukela onhartuko</i>) Asmatua nuen.
18- Nahi ukan balu eginen zuen.
19- Erran du joanen lizatekela (<i>joan litekela</i>).
20- Banakien biharamunean kantatuko lukela (<i>abestuko lezakela</i>)